



## **Proyecto de Auto Italia “Amaru’s Tongue: Daughter” con el apoyo de Contemporary Bolivian Arts Trust (CBAT)**

Auto Italia es una organización dirigida por artistas. Es un espacio de proyectos que encarga nuevos trabajos, reuniendo redes internacionales de artistas comprometidos con el desarrollo de prácticas y discusiones emergentes en el arte contemporáneo.

Esta organización se complace en presentar *Amaru's Tongue: Daughter*, una obra de imagen en movimiento recién encargada, es la primera exposición individual e internacional de los artistas multidisciplinarios Chuquimamani-Condori (Elysia Crampton Chuquimia) y Joshua Chuquimia Crampton.

Filmada principalmente en película de 8 mm y con una partitura compuesta e interpretada por los artistas, *Amaru's Tongue: Daughter* representa una ceremonia para su difunta abuela, Flora Tancara Quiñonez Chuquimia. La película documenta la ceremonia dentro de las historias de la resistencia del pueblo aymara, una nación indígena cuyo territorio se superpone con Bolivia, Chile y Perú, y cuya gente vive hoy en diferentes partes del mundo, manteniendo relaciones a través de lazos de tierra y ceremonias.

En un ensamblaje similar a un collage, *Amaru's Tongue: Daughter* entrelaza archivo de audio y grabaciones visuales, incluida la de la líder de resistencia aymara Bartolina Sisa, quien encabezó numerosas revueltas contra los ocupantes españoles en los territorios aymaras alrededor de La Paz, Bolivia, durante el siglo XVIII. Estos se entrelazan con breves historias personales de los abuelos de los artistas, que lucharon por la abolición de la institución de la Hacienda en la década de 1950, un gran sistema de tenencia de tierras sostenido por la República Boliviana, bajo el cual los aymaras fueron esclavizados para labores agrícolas.

*Amaru's Tongue: Daughter* abre una serie de múltiples comienzos, que juntos insinúan una experiencia de no linealidad del tiempo conocida en aymara como *qhipnayra* (\*), en la que el pasado se enfrenta hacia adelante y el futuro se queda atrás. A través de las escenas de la película, Flora se encuentra con un perro, un cóndor y un colibrí, figuras centrales en la transición de la muerte de tres años, que detallan las tradiciones aymaras.

La hermana menor de Flora, la tía abuela de los artistas Mercedes Tancara Quiñonez Montevilla, y la madre de los artistas, Fanny Tancara Chuquimia Crampton, narran la película, citando la práctica y la historia oral, además de releer uno de los primeros cronistas aymaras documentados, Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui. Las grabaciones de voz de Flora son retransmitidas por una figura de silicona realizada a su semejanza, cuyos rasgos también recuerdan a la bisabuela de las artistas Juana Tancara Montevilla, la tatarabuela Rosa Tancara Quiñonez, y emblemas de la *pachamama*, la abuela del espacio-tiempo.

*Amaru's Tongue: Daughter* sigue una herencia de la tradición de la historia oral abolicionista aymara y adopta un tono fantástico, que sirve como una "invitación a lo contrario" (Eva Hayward y Che Gossett). La película mapea las 'geografías de la abolición' (Ruthie Gilmore Wilson) desde la perspectiva de que somos inseparables de la *pachamama*, inseparables del agua, el mar, el lago como herida que Pachacuti Yamqui llamó *mamacocha*, lo que los teóricos llaman 'ninguna parte', ese hogar que no es 'ningún lugar'.

(\*) La socióloga, historiadora, teórica anarquista y educadora aymara Silvia Rivera Cusicanqui escribe en *Ch'ixinakax utxiwa: Una reflexión sobre prácticas y discursos descolonizadores* (2012) "No hay 'después de (prefijo 'post') o antes de (prefijo 'pre') en esta visión de la historia que no sea lineal o teleológica, sino que se mueva en ciclos y espirales y emprende un rumbo sin descuidar volver al mismo punto. El mundo indígena no concibe la historia como lineal; el pasado-futuro está contenido en el presente. La regresión o progresión, la repetición o superación del pasado está en juego en cada coyuntura y depende más de nuestros actos que de nuestras palabras. [...] La experiencia contemporánea nos compromete con el presente, también conocido como *pacha*, que a su vez contiene en su interior las semillas del futuro que emergen de las profundidades del pasado [*quip nayr uñtasis sarnaqapxañani*]".

**Chuquimamani-Condori y Joshua Chuquimia Crampton** son artistas y músicos multidisciplinarios aymaras. Bajo el sobrenombre de Elysia Crampton Chuquimia, Chuquimamani-Condori ha producido múltiples discos aclamados por la crítica, incluido su LP más reciente *ORCORARA 2010* (2020) lanzado a través de PAN. Las presentaciones recientes incluyen Centre d'Art Contemporain Genève (2018); LUMA Westbau, Zúrich (2018); Berghain, Berlín (2018); Kunsthal Ulys, Odense (2017); Bienal de Berlín (2016); Arika, Glasgow (2016); MoMA PS1, Nueva York (2016) y Yale Union, Portland (2015). Su primer libro *Amarupachankiri* (2021) fue publicado con Puro Fantasia, una editorial dirigida por Joshua Chuquimia Crampton. Los lanzamientos musicales recientes de Joshua incluyen *4* (2021) y *The Heart's Wash* (2020), un proyecto de larga duración de composiciones de guitarra solista. Su trabajo colaborativo ha presentado trabajos en Abrons Art Center, Nueva York (2021) y The Vinyl Factory (2020).

*Amaru's Tongue: Daughter* es un encargo de Auto Italia y producido por Auto Italia, Londres; Centre d'Art Contemporain Genève y Haus der Kunst, Munich.

La exhibición ha sido posible con el apoyo de Headline Exhibition Supporters Cockayne - Grants for the Arts y The London Community Foundation, y con el apoyo adicional de Contemporary Bolivian Arts Trust UK y Chelsea Art Club Trust.

Las comisiones de Auto Italia son posibles gracias a su círculo de exposiciones y los miembros que los apoyan. Para más información y reserva de entrada, por favor visite: <https://autoitaliasoutheast.org/projects/amarus-tonque-daughter/>